



TRANSLATØRFORENINGENS BERETNING FOR 2025

Kære Medlem

I det følgende kan du læse beretningen fra formanden, kassereren, vores repræsentanter og udvalgene om, hvad der er sket siden sidste ordinære generalforsamling i 2025.

På bestyrelsens vegne

Rose Nira Glad

Formand

**

TRANSLATØRFORENINGENS BERETNING FOR 2025	1
FORMANDENS OG BESTYRELSENS INDLÆG	3
Formandens beretning	3
<i>Nira Glad, formand</i>	6
Kassererens beretning	6
<i>Trine Andersen, kasserer</i>	7
PR/REPRÆSENTATION	7
Nationalt	7
Dansk Sprognævn	7
<i>Iben Holm Pedersen</i>	8
Sprogcamp 2025 (og lidt om 2026)	8
<i>Michael Tettinek og Heidi Flegal (med bidrag fra Cristina Riera)</i>	11
TERMINOLOGGRUPPEN	11
<i>Jørgen Chr. Wind Nielsen</i>	11
Internationalt	12
EULITA – European Association of Legal Interpreters and Translators	12
<i>Hanne Sterndorf, næstformand</i>	15
FIT – Den Internationale Oversætterorganisation	15

Translatørforeningen



<i>Jørgen Chr. Wind Nielsen</i>	17
<i>Kenneth Perez Nielsen</i>	18
14th Nordic Seminar on Interpreting	18
<i>Anette Jappe</i>	19
Sprogense 2025	19
<i>Erik Thau-Knudsen</i>	20
BESTYRELSESUDVALG	21
Evalueringsudvalg	21
<i>Aino Slej, Karen Westergaard & Claus Bentsen</i>	21
Kursusudvalg	22
<i>Henriette Faber & Hanne Sterndorf</i>	23
PR- og webudvalg	24
<i>Michael Tettinek</i>	24
<i>Jeanett W. Glenthøj, Sekretariatet</i>	25
Task Force Tolkning	25
<i>Martine Selvadjian</i>	26
DIVERSE	26
Medlemstal	26
<i>Jeanett W. Glenthøj, sekretariatet</i>	26



FORMANDENS OG BESTYRELSENS INDLÆG

Formandens beretning

På generalforsamlingen i 2025 i Århus blev Hanne Sterndorf, Erik Thau-Knudsen og Michael Tettinek genvalgt for en ny to-årig periode, mens Aino Slej og Martine Selvadjan, der allerede var indtrådt i bestyrelsen i stedet for Anna Burchardt og Angela Guski, valgtes til bestyrelsen for et år. Fatema Juriah og Birgit Offersen blev valgt som 1. og 2. suppleant.

Den 9. maj konstituerede bestyrelsen sig på et møde i København således: Hanne blev genvalgt som næstformand, Trine fortsatte på kassererposten, og Aino som bestyrelsens sekretær.

Bestyrelsen så herefter ud som følger: Formand Nira, næstformand Hanne, kasserer Trine, sekretær Aino, Martine, Erik og Michael og suppleanterne Fatema og Birgit. Der har ikke været ændringer i årets løb.

Bestyrelsens arbejde

Bestyrelsen har holdt 12 bestyrelsesmøder i alt, heraf tre online via Zoom. Bestyrelsens arbejde i det forgangne år har i den praktiske afdeling været koncentreret om flytning af sekretariatet fra Lindevangs Allé på Frederiksberg hos Dansk Magisterforening (idet DM har sat Akademikertårnet til salg) til DM på Peter Bangsvej 30, Frederiksberg. Desuden blev der ansat en ny sekretær i stedet for Caroline.

Bestyrelsen holder fortsat skarpt øje med økonomien og optimerer bogholderiet og sekretariatet.

Følgende har også været på dagsordenen i det forgange bestyrelsesår:

- SWOT-analysen, blev revurderet på bestyrelsesseminaret, hvor der også blev lavet gruppearbejde om strategi for mentorordning, PR/web og diskuteret fødekæde, fremtid og samarbejdspartnere
- Synlighed i form af Sprogcamp, Sprogense, eksterne møder, interviews om AIs indflydelse på oversættelsesindustrien og konsekvenser for TFs medlemmer
- Uddeling af kampagnemateriale med henblik på at hverve nye medlemmer i form af flyers og postkort m.m.
- Repræsentation i udlandet har inkluderet EULITA, FIT og Nordic-konferencen
- Interne møder, herunder paneldebat og tolkemøder og online café-møder
- Translatørforeningens konference i efteråret i Strib
- Fokus på kursusaktiviteten, som fremgår af punktet længere fremme i beretning
- Misbrug af vores stempel (skrivelser til Domstolsstyrelsen og Sø- og Handelsretten)
- Tolkekort til retterne (skrivelser til Københavns Byret og Domstolsstyrelsen)
- Retablering af forsikring hos HDI

Translatørforeningen



- Løbende redigering af hjemmeside og PR
- Enkeltsager

Sekretariatet

Jeanett Glenthøj tiltrådte stillingen som sekretær den 1. september 2025, efter at Trine og Aino i sommermånederne tog deres tørn i sekretariatet. Vi siger dem stor tak.

I vinter (2026) flyttede foreningen fra kontoret på Lindevangs Alle 2 (Akademikertårnet) rundt om hjørnet til Peter Bangsvej 30, 2. sal, 2000 Frederiksberg (stadig hos Dansk Magisterforening), hvor der også er fin adgang til kursuslokaler, og hvor vi glæder os til at afholde generalforsamling 7.05.2026 inkl. festmiddag på øverste etage i restauranten.

Kontoret er stadig bemanded mandag, tirsdag og torsdag, fortrinsvis mellem kl. 10 og kl. 14.

Translatørforeningen har haft et tæt samarbejde med vores eksterne bogholder, Kaare Dehn, der gennem hele 2025 har bistået med foreningens bogholderi. Kaares bror Kasper Dehn fortsætter som foreningens faste bogholder i samarbejde med kassereren.

Aktiviteter i forhold til eksterne aktører har bl.a. omfattet følgende:

Møder med Dansk Magisterforening (DM) om nyt kontor og tættere samarbejde. Deltagelse i Nationalt Center for Fremmedsprogs afskedsreception i Århus og København. Deltagelse i Translating Europe workshop i Århus v/ EU-Kommissionens repræsentation i Danmark og AU. Kontakt til KU samt til Tolkesamfundet, Forfatterforeningen og Modersmålselskabet.

Dansk Sprognævn

Iben Holm Pedersen er fortsat foreningens repræsentant i Dansk Sprognævn. Iben er valgt for en fireårig periode fra efteråret 2024. Du kan læse om Ibens arbejde nedenfor i beretningen.

Sprogcamp

Heidi Flegal, Michael Tettinek og Cristina Riera deltog på Hjørring Gymnasiums Sprogcamp i januar 2025. Se i øvrigt nedenfor under PR/Repræsentation for flere detaljer.

Internationalt samarbejde: EULITA, FIT m.m.

Translatørforeningen fortsatte sit internationale samarbejde i 2025.

EULITA's generalforsamling og konference foregik i 2025 i Ljubljana, Slovenien hvor næstformand Hanne Sterndorf deltog som repræsentant for Translatørforeningen. Læs eller genlæs Hannes beretning fra sidste år nedenfor. I skrivende stund afholdes EULITA's generalforsamling og konference i Bari, Italien, hvor Carina Graversen deltog.

Translatørforeningen



Translatørforeningen deltog også på FIT'S generalforsamling (31.8-4.9) og kongres (3-7.9) i Geneve i efteråret 2025. Her var det Kenneth Perez og Jørgen Christian Wind Nielsen, der repræsenterede foreningen på henholdsvis kongressen og generalforsamlingen. Jørgen Christian Wind Nielsen er fortsat foreningens officielle repræsentant i FIT Europe.

Dernæst har foreningen sendt repræsentanter afsted til følgende arrangementer:

NORDIC SEMINAR

Anette Jappe deltog i forskerseminaret Nordic Seminar i december. Det blev afholdt af vores finske kolleger, som fik stafetten i Sverige forrige år.

Carina Graversen har i sin egenskab af foreningens tolkeordfører desuden været i dialog med følgende parter om en række emner fra maj 2025 til april 2026:

Planlægning og afvikling af tolkemedlemsmøde (sammen med Anette og Martine)

Bestyrelsesmøde - *juni*

Medlemsmøde - *november*

Cafémøde online - *december*

Opsamling på medlemsaktiviteter - *marts-april*

Interview, fakta, information og sparring

Grønlandsk tolk på Rigshospitalet havde brug for viden om tolkemarkedet i DK - *august*

IT-Universitetet: 3 studerende skrev case om tolke i straffesager - *oktober*

Yaos forskningsprojekt om tolkning, KU - *november*

Input og fakta til Thomas Harders reviderede bog om oversættelse og tolkning – *november*

Martas nordiske forskningsprojekt om tolkeapps, KU, – *april-december*

Specialestuderende i fransk på KU skriver om tolkning og tolketeori *januar – maj*

Interview til medier

"Last week in Denmark" *juni* (interview til baggrund)

<https://lwid.dk/lost-in-translation-what-its-like-to-work-as-a-translator-in-denmark-as-an-international/>

"Advokaten" *juni-august* (interview både til baggrund og citat)

<https://www.advokatsamfundet.dk/nyheder-medier/tidligere-artikler/2025/advokaten-3/2025-advokaten-3-tema-fejltolkning-frifundet-efter-rettelse/>

"Justitsmonitor" *januar - marts* (interview til baggrund)

<https://justitsmonitor.dk/nyheder/domstole/article19144103.ece>

Tolkelisten: Opdatering af presseomtale og rapporter, fx Rigsrevisionens afslutning maj

Adgangskort til Københavns Byret (sammen med Tolkesamfundet) - *maj – februar*

Translatørforeningen



EULITA, Bari, Italien - *marts* Affødte en invitation til Holland i efteråret 2026 for at dele erfaringer fra Danmark

Aktiviteter internt i Translatørforeningen

Der blev i 2025 afholdt generalforsamling den 8. maj i Århus med efterfølgende sommermiddag på Restaurant Hanzo. Sommermiddagen i København blev afholdt den 15. maj på DeliGreco i København. Begge med god medlemsdeltagelse. Derudover har foreningen været vært for en række kurser og sociale arrangementer, som kan ses under Kursusudvalget nedenfor. Det skal her nævnes, at der i det forgange år har været afholdt julemiddag den 27. november på Restaurant Clementine i Aarhus og den 4. december atter på Restaurant Je t'aime ved Dybbølsbro, København.

Translatørforeningen deltog i Sprogense (Bogense) i 2025 i samarbejde med Tolkesamfundet og gentager succesen i 2026. Vi glæder os til at høre om oplevelserne på sprogfestivalen.

De månedlige cafemøder (online) har vist sig at være en stor succes. For hvert møde har der været et overordnet emne, fx "Hvad laver en jurist-lingvist", kundehåndtering, opfølgning på tolkemødet 14.11.2025 samt Heidis, Antjes og Martines beretninger fra det virkelige liv.

Nira Glad, formand

Kassererens beretning

Årsregnskab 2025

Resultatet for 2025 blev et underskud på 2.660 kr. mod et budgetteret overskud på 8.000 kr.

Indtægterne beløb sig til 1.005.905 kr. mod 948.049 kr. i 2024, hvilket er en stigning på 57.856 kr. Mens kontingentindtægterne for 2025 var en smule højere end året før, er kursusindtægterne faldet, og indtægterne fra medlemmernes forsikringsbetaling udgik på grund af ny opkrævningsform. Til gengæld var der ekstraordinære indtægter fra både medlemskonference og studietur på tilsammen 185.780 kr.

Omkostningerne beløb sig til 980.890 kr., hertil kommer personaleomkostninger på 28.839 kr., i alt 1.009.729 kr. hvilket er en stigning på 82.349 kr. i forhold til 2024. Betaling af forsikring til K&S udgik af ovennævnte årsag, mens der var ekstraordinære udgifter til medlemskonference og studietur på tilsammen 170.192 kr. Det skal understreges, at både medlemskonferencen og studieturen isoleret set gav overskud, hhv. 9.160 kr. og 6.428 kr., og således ikke påvirker regnskabet negativt.

Udgiften til posten Udvalg og konferencer var 62.303 kr. mod et budget på 55.000 kr., hvilket skyldes, at de udenlandske aktiviteter, som vi havde valgt at prioritere, var dyrere end forventet. Udgiften til bestyrelsesmøder var 62.732 kr. mod et budget på 50.000 kr., hvilket dels skyldes ekstra udgifter i forbindelse med ansættelse af ny sekretær, dels ekstra udgifter til kørsel og

Translatørforeningen



overnatning generelt. Til gengæld var udgifterne til generalforsamling og ekstern bogholder noget under det budgetterede.

Fra 2025 er bogføringen blevet ensrettet, hvad angår de to poster IT-omkostninger og Abonnementer, således at alle udgifter vedrørende drift og udvikling af hjemmesiden nu ligger under posten IT-omkostninger. Størstedelen af disse udgifter lå før skjult under posten Abonnementer. Det er forklaringen på, at IT-omkostninger ligger noget over budget, og Abonnementer ligger noget under budget. Lægger man de to poster sammen, var budgettet 43.000 kr., mens de faktiske udgifter var 41.006 kr., hvilket samlet set altså er lidt under budget. Der er således ikke tale om en reel omkostningsstigning.

Som et resultat af årets underskud faldt foreningens egenkapital med 2.660 kr. til 632.572 kr. Foreningens aktiver består hovedsageligt af likvide midler, som er fordelt på tre konti i Danske Bank.

Budget 2026

I 2026 budgetteres med et underskud på 52.000 kr. På grund af et betydeligt fald i medlemstallet er den forventede kontingentindtægt for 2026 ca. 90.000 kr. mindre end i 2025. Udgifterne er derfor forsøgt nedbragt i budgettet, men bestyrelsen har fundet det vigtigt at opretholde det aktivitets- og serviceniveau, som medlemmerne forventer, og har vurderet, at vi kan tillade os at bruge lidt af egenkapitalen i 2026. Planen for 2027 er at bringe budgettet i balance igen ved enten at forhøje kontingentet eller finde besparelser, eller en kombination af begge dele.

Trine Andersen, kasserer

PR/REPRÆSENTATION

Nationalt

Dansk Sprognævn

I år har arbejdet i Dansk Sprognævns repræsentantskab primært været præget af et stadigt stigende politisk fokus på Sprognævnets arbejde og opgave i samfundet, da man ønsker at værne mere om det danske sprog, set i lyset af at mange unge bruger engelsk så meget i hverdagen, at de næsten kan betegnes som tosprogede. Regeringen, SF og Det Konservative Folkeparti har vedtaget Sprogpakke 1, som betyder, at Dansk Sprognævn skal spille en mere sprogbeskyttende rolle, og nævnet skal nedsætte et fagråd for mediesprog, som skal rådgive medierne om deres sprogbrug for at støtte dansk som samfundsbærende sprog. Repræsentantskabet har i den forbindelse haft diskussioner om, hvordan Sprognævnet kan gribe denne nye opgave an.



En af Sprognævnets hovedopgaver er at følge dansk sprogs udvikling og indsamle nye ord, og det har nævnet gjort i 70 år. I den anledning er bogen Halvfjerds nye ord gennem 70 år blevet udgivet. Den er sjov at dykke ned i, da den ud over et bestemt ord for hvert årstal også giver et godt indblik i, hvad der rørte sig i samfundet på daværende tidspunkt.

Endelig har man påbegyndt digitaliseringen af den store fysiske ordsamling, som indtil nu har været placeret hos Sprognævnet i Bogense. Samlingen omfatter ca. 1,1 mio. ordsedler fordelt på 475.000 forskellige ord og ordforbindelser indsamlet siden 1955. Digitaliseringen gør det muligt for alle fremover at søge i den omfattende samling af sprogbrugseksempler.

Iben Holm Pedersen

Sprogcamp 2025 (og lidt om 2026)

Sprogcamp 2025 (og lidt om 2026)

Den sidste weekend i januar 2025 var vi fra Translatørforeningen (TF) igen til Sprogcamp i Hjørring, hvor TF var repræsenteret ved Cristina Riera Canalias, Michael Tettinek og Heidi Flegal.

For at komme eventuel forvirring i forkøbet, skal læserne bemærke, at Sprogcamp altid ligger i den sidste weekend i januar måned. Så Michael og Heidi var også afsted fra fredag til søndag den sidste weekend i januar 2026, og derfor fortæller vi her også lidt om den 13. og seneste "Sprogcamp 2026".

Sprogcamp 2025 afholdtes den sidste weekend i januar 2025 for 12. gang af **Hjørring Gymnasium – STX & HF** i samarbejde med undervisere og instruktører fra Aalborg Universitet, Aarhus Universitet og Syddansk Universitet. De havde igen-igen lavet et yderst engagerende arrangement. Denne gang for ca. 120 STX- og HF-sprogtalenter fra 38 uddannelsessteder i hele landet.

Vi har gentagne gange beskrevet programmet og vores bidrag grundigt, og i 2025 var strukturen i store træk den samme. Der er i 2026 kommet et par interessante nytænkte elementer – mere herom hen ad vejen, da de, og vi fra TF, forventeligt forbliver en del af konceptet fremover.

Kort sagt er forløbet i den læringsmættede weekend dette – fra omkring fredag kl. 17 indtil søndag kl. 15:

Generelt: Eleverne arbejder intenst med fem fremmedsprog, der hver har en sponsor med eget produkt. Der var temaworkshops i sproggrupper med fælles foredrag og underholdende aktiviteter (quizzes, seværdighedsløb, Tyren Ferdinand, brætspilscafé ...). Alt afrundes med en sprogmesse søndag, hvor eleverne i sproggrupper repræsenterer sponsorvirksomheder og byder messegæster velkommen. Eleverne bedømmes af et dommerpanel for hvert sprog på grundlag af

Translatørforeningen



deres præsentationer, samtaler og gruppeindsats på Sprogmesse. På selve messen har vi fra TF og EU også et bord med roll-ups og diverse interessante materialer på vores "lange, blå bord", som vi har haft i flere år.

Dette koncept virker godt. Hele konceptet, og også vores "blå bord", som vi fredag-lørdag har opstillet i den store fælles aula, hvor mange af aktiviteterne foregår. Her kan eleverne og andre komme og tale med os – og med vores to kolleger fra EU (Hannah Nielsen, cheftolk for den danske kabine i EU Kommissionen) og Maria Gowertz Kofoed (oversætter hos ECB, den Europæiske Centralbank). De lægger nemlig deres farverige og EU-orienterede materiale ud og kan fortælle eleverne om deres virke i vores allesammens EU.

Som tidligere fortalt måtte Heidi i januar 2025 tage afsted lørdag, hvorefter Michael og Cristina, + EU-kollegerne, klarede lørdag aften og søndagen. I januar 2026 gik alt fint hele weekenden for Heidi & Michael + EU-kollegerne.

Kronologisk: Fredag aften i 2025 fortalte vi, i vores TF-præsentation, lidt om både oversættelse og tolkning, og om freelance-livet med sprog. I den anden del – som var frivillig – fordybede vi os i tolkning som disciplin, og vi rundede igen af med en praktisk øvelse i hvisketolkning. Et nyt tiltag i 2026, som virkelig er værd at nævne, er "sprog-speed-dating", som vi også var en del af fredag aften. Navnet siger alt, og det var spændende og fik eleverne rystet godt sammen. **Lørdag** udbød vi vores fælles workshop "Tolkesjov", hvor vi inddelte de studerende i sprogkombinationer. Her fik de mulighed for at afprøve tolkning i kabine, hvisketolkning med anlæg, dialogtolkning og vores såkaldte "tolke-domino"-leg. Alt dette sker samtidigt i salen – i løbet af bare 45 minutter. I 2025 var både Michael Tettinek og de to EU-kolleger med, og der var gang i hele aulaen. **Søndag** var vi klar med vores stand i sprogmesse, som vi er hvert år med det "lange blå bord". Cristina skulle også lige pludselig træde til, da camp'en manglede en dommer i spansk. Og så kom den store afslutningssession i plenum med præmieuddelinger i rigeligt mål. Her blev også Heidis lovprisende og let ironiske festsang om Sprogcamp afsunget, oprindeligt skrevet til Sprogcamp's eget 10-års-jubilæum.

"Sprogcampens ånd" bar i fællesskab alt igennem (og næsten alle elever; der er altid nogle, der ikke trives, trods god orientering). De gode kræfter i Hjørring er fantastiske, og rektor Elsebeth Gabel Austin, er – som tidligere nævnt – passioneret sprogelsker og også selv cand. ling. merc. En stærk forkæmper for sprogenes sag i mange udvalg og samarbejder på højt niveau.

Vi var godt tilfredse, Sprogcamp-teamet var meget glade for vores bidrag, og resultatet af elevernes evalueringer var også fint (ligesom for 2026). Det skal vi ikke trætte jer med.

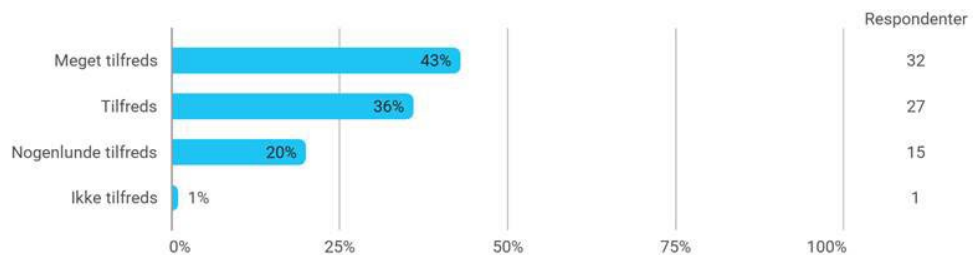
Til slut kan vi kun opfordre til, at medlemmer, der kunne bruge et frisk skud sprogbegejstring allerede nu sætter kryds ved **søndag den 31. januar 2027 – dvs. den sidste søndag i januar 2027** –



hvor man kan fylde en bil, køre en tur til Hjørring og ved selvsyn nyde lidt af det boost, som en række TF-kolleger formodentlig for 14. gang til den tid vil have nydt – ved at bidrage som frivillige og holde sprogfanerne højt.

Evaluering Sprogcamp 2025 – i udpluk

Hvor tilfreds er du med programpunktet 'Sprog som lyst og levevej' – og workshop i tolkning' fredag aften?



Har du kommentarer til oplægget?

Mega fedt

Ret kedeligt, mange af oplæggende var en gentagelse af det samme, sådan de blev ved med at fortælle om hvordan folk der kunne sprog er nødvendigt

Jeg elskede det ekstremt meget. Jeg blev vild glad for, at de kom meget ind på hvad deres job handler om, og hvad de oplever af ting. Jeg synes, at de lavede en virkelig god præsentation, da jeg fik lært meget. Nu overvejer jeg også selv, at være tolk rigtig godt

Det var sjovt at prøve hvisketolkning

Det var så godt og informerende

Det var meget sjovt. Meget interessant.

Meget spændende af Heidi og Christina

Mega fedt

Godt

meget spændende og inspirerende

Meget interessant at lære om tolkning/oversættelse

Troede der kom lidt mere hvor vi selv måtte lave noget

Det var godt.

Det var fint

Her er der et udpluk af de tre ting eleverne har fremhævet ved Sprogcamp:

Nævn tre ting, som du har fået ud af Sprogcampen (det kan være både fagligt og socialt)

Lært nye folk at kende Udfordre sig selv Hyggeligt

Et vildt tysk fagligt fremskridt, nogle skønne sociale fællesskaber og lyst til mere af begge

Et bredere tysk sprog Fællesskab En lyst til at lære tysk

Nye venner, udviklet sprog, afprøvet sprog i et nyt miljø

Translatørforeningen



Jeg har mødt meget gode venner Jeg lærte at improvisere på fransk Jeg lærte salsa

Social Fagligt Overskud

Jeg har lært at bruge mit sprog i mere realistiske situationer. Jeg har lært ord og termer, der passer til en bestemt situation. Jeg har mødt mennesker fra andre gymnasier.

Turde sige noget, uden at være sikker på det er rigtigt Kreative process

Forbedret ordforråd Mødt nye mennesker Blevet klogere på et fagligt emne i mit sprog

Sjovt at møde andre mennesker Altid godt med en rodeotyr Nye gloser hvis jeg en dag skal beskrive nogens hud

-Venner -Lært hvordan man er mere høflig på det engelske sprog -At side på en rodeo tyr

Bedre ordforråd Airhockey Blevet klogere

Større ordforråd Mere tro på egne sprogevnner Et fællesskab omkring sprog

Talt med nye mennesker Fået nye måder at bruge kinesisk ldk

Lært noget nyt

1. Man skal virkelig ikke være bange for at sige noget forkert, fordi der er altid plads til fejl 2. Tolk er et megasyret job, og jeg gad nu godt selv at læse mere om at være det 3. Jeg fik lært nye ord på mit sprog

Er blevet bedre til fransk grammatisk set At kunne kommunikere bedre Og har fået ny bekendtskaber

Michael Tettinek og Heidi Flegal (med bidrag fra Cristina Riera)

TERMINOLOGIGRUPPEN

Terminologigruppen i Danmark

Terminologigruppen i Danmark daterer tilbage til 1970'erne, men har i lange perioder været inaktiv. I dag er det en kombination af gamle deltagere og nyttilkomne, der indtil videre fastholder Terminologigruppen som et løst netværk.

Med fremkomsten af kunstig intelligens og store sprogmodeller har terminologiarbejde fået en renæssance. Derfor har Terminologigruppen besluttet at forsøge at genstarte med et arrangement i efteråret 2026.

Faktisk har FIT aktiviteter på terminologiområdet og et samarbejde med den internationale terminologiorganisation Infoterm, så på dette punkt er informationer fra FIT meget relevante også i forhold til Terminologigruppen.

Jørgen Chr. Wind Nielsen



Internationalt

EULITA – European Association of Legal Interpreters and Translators

EULITA 2025

Translatørforeningen er medlem af den europæiske oversætter- og tolkeforening EULITA. I april 2025 foregik den årlige konference og efterfølgende generalforsamling i Ljubljana, Slovenien, hvor jeg var så privilegeret at få mulighed for at repræsentere vores forening. Konferencens 130 deltagere fordelte sig på 30 organisationer fra 21 lande.

Konferenceprogrammet fokuserede primært på AI, hvad næsten alt gør i disse år.

Udfordringer ved AI skriftligt og mundtligt

- Fri tænkning kan evt. lide under brugen af AI.
- Penge vinder over god og ikke mindst korrekt oversættelse
- Overholdes fortroligheden?
- Overholdes copyright?
- Tal gengives ikke altid korrekt
- Terminologien er ikke altid konsekvent
- AI kan hallucinere, dvs. "opfinde" ting, der ikke er korrekte
- Manglende forståelse for underforståede betydninger, for metaforer, konkret over for figurativ tale mv.
- Kan ikke nødvendigvis skelne mellem grafik, symboler og kontekst
- Vanskeligt ved at håndtere sammensatte substantiver
- AI har ingen logik, den baseres på statistik
- Der kan være en vis bias i forhold til køn, holdninger mv.
- Ord-til-ord oversættelse – men det er ikke egentlig oversættelse ([eksempel på fejlslagen brug af Google Translate](#))
- Post-editering er ikke altid godt nok
- Mangle empati, forskellige dialekter, børns tale, dårlig udtale mv.

Det var noget af alt det negative, men AI kan faktisk også være anvendeligt for os:

Anvendelse

- Få en idé om indholdet af en tekst, et overblik
- Hjælp til synonymer, omformuleringer, terminologilister
- Brugeren skal være tydelig vedrørende formål og dermed kvalitet ved oversættelse

Translatørforeningen



- Få en "orienterende oversættelse" – faren er dog, at en sådan tekst kan ende med at blive anvendt i en anden og mere alvorlig sammenhængen (eksempel fra virkeligheden: tekst fra et "løst" oversat referat efterfølgende anvendt uredigeret i en årsberetning)
- Vi skal som profession arbejde **med** AI og ikke **mod** AI
- AI er et værktøj
- Kun fantasien sætter grænser!

Lovgivning

Danmark har bl.a. tiltrådt AI-forordningen ([kort om AI-forordningen](#)), som "skal bidrage til at ensrette regler inde for EU og gøre det lettere for virksomheder, der anvender kunstig intelligens-løsninger at få et overblik over reglerne. På den måde er det hensigten at virksomheder bliver hjulpet til at bruge kunstig intelligens på en ansvarlig og bæredygtig måde, der beskytter brugernes rettigheder og sikkerhed". Også direktiv 2010/64/EU, der omhandler retten til tolke- og oversætterbistand er vedtaget af Folketinget.

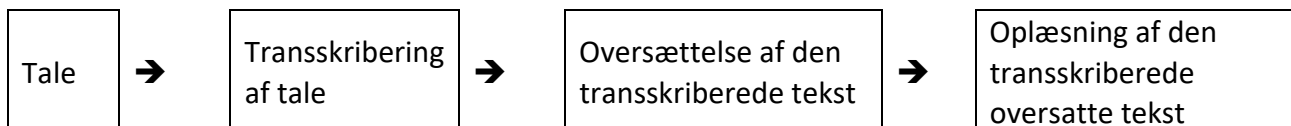
Transskribering

AI bruges også officielt til transskribering. Det er f.eks. undervejs i både det tjekkiske og det græske parlament. Her er planen, at debatterne af AI transskriberes, formentlig uden efterfølgende gennemlæsning af en sprogkyndig. Formålet er ikke ukendt: en spareøvelse!

I Danmark er praktiserende læger f.eks. begyndt at anvende AI til at tage noter fra konsultationer. Softwaren kan frasortere samtale, der ikke har noget med selve emnet for konsultationen. F.eks. hvis man taler om, at samtalen transskriberes af AI. De sætninger vil ikke komme med i den transskriberede tekst.

Tolkning

Udfordringen ved at bruge AI til tolkning er bl.a., at det ikke er tolkning som sådan (tale til tale):



Det talte transskriberes, den transskriberede tekst oversættes af AI, hvorefter AI oplæser den transskriberede og oversatte tekst. AI kan ikke umiddelbart tage højde for naturlige pauser, tøven, forkert udtale, mærkelige gentagelser mv., hvorfor sætningerne kan blive brudt forkert op, og betydningen ændres.

Det fremgik af debatten, at i mange lande i Europa skal tolke, der tolker i retten, være certificeret dertil af retten. Der må man sige, Danmark er kommet bagud.

Translatørforeningen



Salgsargumenter for den professionelle oversætter

Kunderne vil gerne spare penge og ofte bedre endnu også tid. Her er AI jo uovertruffen i hurtighed.

Vi skal derfor i vores kommunikation med vores kunder finde argumenter, hvor vi ser tingene fra deres side for, hvorfor de skal bruges en professionel og ikke mindst veluddannet translatør. Vi skal tale kundernes sprog – hvilke argumenter kan de forstå og evt. selv bruge, hvilke ord bruger de. Det kan være argumenter, der relaterer sig til økonomi, juridisk korrekthed, fortrolighed mv.

Aflønning

Det kan godt være, vi i Danmark synes, vi er dårligt betalt, men Italien og efter sigende også Spanien er i en helt anden liga. Retstolke i Italien betales 14,68 EUR/time for de første to timer, derefter 8,15 EUR/time. Den italienske forening arbejder på at øge betalingen, men det er virkelig op ad bakke for dem.

Udarbejdelse af standarder

Der udarbejdes standarder for oversættelse og tolkning, men kun købere af standarderne har adgang til indholdet. Herunder er ISO 20228:2019 om juridisk tolkning under revision. Køber Translatørforeningen en standard, kan den deles med medlemmerne, så det enkelte medlem ikke behøver købe sin egen udgave.

Via EULITA kan interesserede repræsentanter for organisationer evt. deltage i relevante arbejdsgrupper og bidrage til udarbejdelsen. En mulighed kunne også være, at Translatørforeningen havde en repræsentant, der var med til at udarbejde standarder under Dansk Standard.

EULITAs tiltag

- EULITA er på vej med at nedsætte en arbejdsgruppe bestående af medlemsorganisationer og enkeltpersoner med det formål at "komme ud over oversætterland".
- EULITA indsamler også eksempler på alt andet end god brug af AI til oversættelse og tolkning og modtager meget gerne eksempler. Tanken er at udarbejde en eksempelsamling på hjemmesiden. Ligeledes efterlyser foreningen feedback to retningslinjer, der snart vil være at finde på hjemmesiden.
- EULITA udbyder webinarer, som man kan deltage i. Hold øje med vores eget nyhedsbrev.
- Foreningen er også ved at udarbejde et glossar over relevant terminologi til retstolkning.

Translatørforeningen



- Hjemmesiden er i øvrigt under revidering, da den virkelig halter. Den blev hacket for nogle år siden.

Overvejelser for Translatørforeningen

- Oprette vores egen tolkeuddannelse? Uddannelse af tolke er jo nærmest ikke-eksisterende i Danmark. Det gav anledning til at overveje, om Translatørforeningen mon skulle oprette sin egen tolkeuddannelse? Selvfølgelig mod betaling, men med eksamen.
- Udbyde kurser for brugere af tolke i, hvordan man bruger en tolk (advokater, sundhedspersonale, socialrådgivere m.fl.).
- Deltage i udarbejdelse af relevante standarder. Til det formål kunne Translatørforeningen kontakte Dansk Standard, hvis vi har nogen, der vil gå ind i det arbejde.

Generalforsamlingen i EULITA

Selve generalforsamlingen var en ret kort affære. Der var sat knap 1,5 time af, der var ikke det store på dagsordenen, og alligevel tog det ca. 30 minutter længere end beregnet. Der var et par interessante oplæg om tolkning i Italien og juridisk ordliste, der desværre blev afkortet for meget.

Bestyrelsen havde stillet forslag om, at generalforsamling kan indkaldes med ned til 14 dages varsel. Det protesterede jeg bl.a. over, idet det er alt for kort tid. Der er jo fortsat mulighed for at indkalde til en ekstraordinær generalforsamling. De tog forslaget af bordet og gentænker til næste år.

Når det så er sagt, må jeg indrømme, jeg egentlig er imponeret over EULITA. Det er jo en forening af frivillige, som alligevel formår at lave et flot stykke arbejde, hvor de bl.a. har fingre i standardisering, udarbejder ordlister (med bidrag fra vi andre), har fat i politikere mv.

Litteraturforslag

Joel Trachtman: The Tools of Argument

[Getting the future right - artificial intelligence and fundamental rights](#)

[Bias in algorithms - Artificial intelligence and discrimination](#)

Hanne Sterndorf, næstformand

FIT – Den Internationale Oversætterorganisation

The International Federation of Translators/FIT

FITs kongres i september 2025 skulle have været holdt i Costa Rica, hvilket blev aflyst. Derfor blev kongressen holdt i Geneve, hvor WIPO (World Intellectual Property Organization) har

Translatørforeningen



hovedkontor. FIT fik adgang til at bruge lokalerne på meget favorable vilkår. FIT har en samarbejdsaftale med WIPO.

Medlemspres

Ligesom FITs medlemsorganisationer oplever et stigende pres fra medlemmerne (nogle forlader faget, nogle spørger hvad de får for pengene, osv.) oplever FIT også et pres fra medlemsorganisationerne: Hvilken glæde har vi af FIT?

Uoverensstemmelser

Den sidste mandatperiode i FIT (2022-2025, jeg var medlem af ledelsen/Council den sidste halvdel af mandatet) var præget af interne uoverensstemmelser, budgetunderskud og smuldrende aktiviteter fra komitéerne, hvilket ikke gjorde tingene bedre. Der var problemer i relation til sekretariatet, og der blev udarbejdet en governance-rapport, der blev drøftet på konferencen.

Nyt mandat 2025-2028

På kongressen blev en stor del af de siddende bestyrelsesmedlemmer skiftet ud, der blev åbnet for nedlæggelse af nogle stående komitéer og oprettelse af nye. Selv blev jeg genvalgt til bestyrelsen for 2025-2028, og genvalgt som formand for "The External Partnerships Standing Committee, hvor vi blandt andet har ansvaret for et webinar på International Translation Day (i år den 29. september), samarbejde med UNESCO, PEN International, Translation Commons m.v.

De mange nyvalgte har elimineret de interne konflikter og tilført FIT ny energi. For mig fremstår FIT i dag mere produktiv og aktiv end længe, med konferencer, regionale centre, der fungerer godt, webinarer, artikler, samarbejder, nye kommunikationsstrategier m.m. Jeg er medlem af kommunikationskomitéen.

Strukturændringer

FIT holder normalt verdenskongres hvert tredje år, næste gang i 2028, planlagt til Lima i Peru. Som noget nyt er det besluttet at holde online årsmøder af et par timers varighed mellem verdenskongresserne, således for først gang til efteråret 2026.

Kommunikation

Jeg gør hvad jeg kan for at holde Translatørforeningens bestyrelse og medlemmer opdateret om aktiviteter i FIT, i den lukkede Facebookgruppe og via sekretariatet. Nogle informationer når videre ud i Translatørforeningens nyhedsbrev.

Jeg skriver også på min LinkedIn-side, fx.:

No keyboard for your mother tongue

<https://www.linkedin.com/in/windnielsen/recent-activity/all/>

PEN in Krakow & FIT

<https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:ugcPost:7367954164565393408/>



Dagbog fra FIT Councilmøde i Ljubljana, marts 2025

<https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:ugcPost:7311762142163038208/>

Billeder fra FIT-kongressen i Geneve

<https://photos.app.goo.gl/gHTNbmJBBQpiTpEd8>

Jørgen Chr. Wind Nielsen

The International Federation of Translators/FITs verdenskongres i Geneve

I september deltog jeg i FITs verdenskongres i Geneve.

AI var selvfølgelig allestedsnærværende, men det var forfriskende at mærke, at den generelle fornemmelse lader til at være, at vores profession – trods diverse udfordringer – er stærk, at det samme gælder viljen til at fremtidssikre både vores egne firmaer og foreninger som Translatørforeningen og vores søstre og brødre.

Jeg talte med alt og alle for at danne og udvikle netværk til gavn for vores forening, og jeg deltog i omkring 25 oplæg over 3 dage. Generelt var kvaliteten god og gav både viden, håb og stof til eftertanke.

En håndfuld af mine favoritter var:

1. Dorothea Baur holdt en keynote om, hvad der sker, når vi lader maskiner tale for os. AI-modeller bliver hele tiden bedre, men de er samtidig bygget på data – og disse data udvisker og reducerer det, der gør os menneskelige. AI forstærker forudindtagethed (bias), og ja, mennesker har også bias, men maskiner kan opskalere og accelerere det i langt højere grad. Det er værd at overveje, hvad det betyder for vores fremtid.
2. Anton Hur gav en overbevisende og underholdende keynote om "vaporware", der dækker over et produkt eller software, der er så u håndgribeligt, at det lige så godt kunne være damp. Vi er tilsyneladende altid at være "tre til fem år" fra at blive erstattet af maskiner, men denne "vaporware" eksisterer ikke reelt for at erstatte os; den fungerer snarere som en måde for softwarevirksomheder at nå til det punkt, hvor de kan bruge hypen til sælge deres produkt til den højest mulige pris.
3. Lucio Bagnulo fra Amnesty talte om oversættelse og tolkning fra NGO'ers perspektiv. AI, MT og NMT favoriserer ofte majoritetssprog, men fejler i sammenhænge, hvor minoritetssprog dominerer, hvor strømforsyningen er ustabil, og hvor internetadgang er en luksus. Set fra den vinkel er disse teknologier ikke inkluderende – faktisk lige omvendt.
4. Caroline Lehr fra Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften forklarede, hvordan de har fulgt udviklingen i deres universitetsuddannelser ved at omdøbe deres institut, tilpasse



pensum og gentænke indholdet for bedre at forberede de studerende på nutidens professionelle virkelighed.

5. Men, hvis jeg skal vælge ét oplæg, der var særligt relevant for Translatørforeningen, ville det være Sara Robertson, der er CEO i vores engelske søsterforening ITI (Institute of Translation and Interpreting (ITI)), som stillede nogle "ubehagelige" spørgsmål om vores image, vores selvpfattelse, og hvordan disse faktorer former den måde, vi præsenterer og sælger vores ydelser på. Vi er ikke "bare" oversættere eller freelancere – vi er eksperter, iværksættere og forretningsfolk, der har firmaer at køre, og som også skal tjene penge. Hvis vi vil opfattes som firmaer, skal vi også opfatte os selv som firmaer og lytte til kundernes behov. Vi er virkelig gode til alt det sprogfaglige, men hvor meget tid investerer du egentlig i din virksomhed?

Hun viste også, hvordan ITI har sat kursen mod at drive deres forening fremad bl.a. med en masse kurser og webinarer, der ikke kun handler om sprogfaglige ting. Det var meget inspirerende. De har i øvrigt også en konference til sommer om noget af det, de prædiker, hvis nogen skulle være nysgerrige. Det ser spændende ud: [EX:CHANGE 2026 | Milton Keynes](#).

Der er også hædrende omtale til Ana Guerberof-Arenas, der prøvede at lave en øvelse med deltagerne, hvor de skulle bedømme tre forskellige oversættelser af kreativt indhold, hvor én var lavet af et menneske, og de to andre var lavet af AI. Det blev den forventede jordskredssejr til mennesket, som det også blev i vores Facebook-gruppe, hvor jeg lagde den op. På Facebook var der kun én af os, der deltog, men hendes bedømmelse matchede konferencens.

Som et pudsigt punktum prøvede jeg bare for sjov, og for at se om det kunne finde link, jeg havde oversat, at få AI til at lade som om, "den" havde været til konferencen og skrive et referat baseret på et link til dagsordenen. På ingen tid kom der et udførligt, nogenlunde velskrevet og fuldstændig ubrugeligt referat, der var én lang hallucination over AI i smartwatches, teknologiske fremskridt i fitnessverdenen, og hvad det kan betyde for vores træning. Jeg er ikke nervøs for, at vi bliver overflødige. Vi skal bare blive bedre til at fortælle, hvor vi tilføjer værdi, på en måde så andre forstår det.

Næste verdenskongres er i 2028 i Peru. Jeg er klar 😊

Kenneth Perez Nielsen

14th Nordic Seminar on Interpreting

Nordic Seminar on Interpreting er et årligt seminar for tolkeundervisere i de nordiske lande. I 2023 blev seminaret afholdt på Københavns Universitet med stor hjælp fra Translatørforeningen. Siden da er tolkeorganisationer også blevet inviteret til at deltage i tolkeseminaret. Vi deltager i seminarerne, men holder også et separat møde. Det betyder, at vi har fået skabt vores eget

Translatørforeningen



netværk for nordiske tolkeorganisationer, hvor vi drøfter udfordringer og inspirerer hinanden til at finde måder at arbejde med udfordringerne på.

I 2025 var Norge vært for seminaret, der havde fået titlen "the 14th Nordic Seminar on Interpreting: Interpreting Minority Languages – Potentials and Challenges in Education, Practice and Research". På seminaret fortalte undervisere og forskere om deres seneste forskning inden for tolkning.

Seminaret blev afholdt på det samiske universitet i Kautokeino i Nordnorge. Her er de gået i gang med at uddanne det første hold tolke mellem sydsamisk og norsk. Der var en fantastisk pionerstemning over alt det nye, de er ved at skabe på universitetet i Kautokeino. Uddannelsen giver 40 ECTS. Fra næste år bliver der også undervisning i nordsamisk og simultantolkning.

Der er hårdt brug for kompetente tolke mellem de to norske sprog for at give alle mulighed for at tale på deres hjertes sprog. I dag er der så stor mangel på tolke og oversættere mellem samisk og norsk, at prisen for oversættelser til samisk i nogle tilfælde er op til tre gange højere end prisen for oversættelse til andre sprog!

Norge har ligesom Danmark fået kritik af FN's racediskriminationskomité (CERD) og af Den Europæiske Kommission mod Racisme og Intolerance (ECRI) for manglende mulighed for tolkning. I Norges tilfælde vedrører kritikken forholdene for samerne. I modsætning til Danmark har de i Norge valgt at gøre noget ved den rejste kritik.

Du kan læse rapporterne om Norge her: [CERD/C/NOR/CO/23-24](#), [ECRI report FR](#), [ECRI report on Norway](#)

For Danmarks vedkommende udgav Institut for Menneskerettigheder en parallelrapport til CERD i 2021, hvor emnet tolkning behandles på side 9-11: tbinternet.ohchr.org/_layouts/15/treatybodyexternal/Download.aspx?symbolno=INT%2FCERD%2FIFN%2FDNK%2F47004&Lang=en. Det er der desværre endnu ikke blevet handlet på fra politisk hold.

Anette Jappe

Sprogense 2025

Også i 2025 deltog Translatørforeningen på sprogfestivalen Sprogense, som vi efterhånden har gjort det siden COVID-19. Denne gang foregik det i samarbejde med Tolkesamfundet. Festivalens arrangører havde slået telt med bod op til os på brostensbeklædte Adelgade i idylliske Bogense på Nordfyn. Placeringen i Adelgade gjorde, at vores bod var en af de første, man mødte, når man kom søndenfra, f.eks. fra busterminalen eller byens skoler.

Translatørforeningen



Med Translatørforeningens flag fra en mængde lande og info-plakater om Translatørforeningen fik vi over dagene 2.-3. maj 2025 mindet forbipasserende om de mange måder, hvorpå dansk interagerer med andre sprog. Det skete blandt andet takket være tourguide-udstyr, venligst udlånt af translatør og tolk, Erling Grønlund, som vi brugte til at give prøve på live-tolkning, hvilket var en decideret øjenåbner for mange. Men ikke mindst skabte vi bånd til publikum med sjove flersproglige ordlege og samtaler med sprognysgerrige om vores fag og branche.

Vor stand tiltrak gæster i alle aldre og uddannelsesniveauer. Især fredag var der skolebørn og gymnasiaster, der brugte skoletiden på ekskursion til Sprogense. Om lørdagen tiltrak vi et bredere folkeligt segment. En gruppe studerende fra Aarhus delte erfaringer og gav standen endnu mere flersproglig energi. Børn fik mulighed for at møde voksne, der arbejder med fremmedsprog på en noget anden måde end deres lærere. Det skabte autentisk sproginteresse, mange af dem havde aldrig set en fysisk ordbog. (!)

Alt i alt var standen med til at synliggøre både oversættelse og tolkning på en levende og engagerende måde. En spadseretur hen forbi de andre deltageres stande viste, at vores telt var forholdsvis velbesøgt og velbemandet.

Krog i sproget og krog i publikum

Den visuelle udsmykning med flag og roll-ups skabte blikfang. Især to aktiviteter fangede publikum: Chun Hoong Zhong fra Tolkesamfundet diskede op med ordleg og udtaleøvelser fra den kinesisksprogede verden. Det var et vaskeægte hit og fascinerede både børn og voksne til at spidse ører og hive det indre gummiansigt frem.

Via tolkeanlægget fik en række gæster deres første førstehåndsoplevelse med simultantolkning, mens andre med egne øjne kunne se mennesket bag den anonyme tolkestemme, de normalt kun hører i en kabine oppe bagved til konferencer. Mange blev forbløffede over at opleve, hvordan det er at bruge tolk.

Gammeldags pen og papir og bagdel til sæde var også i spil, deriblandt klassikeren "morgenmad på mange sprog" og "dansk-til-engelsk" kryds og tværs, mest tværs. Godt at se børn og unge lægge telefonen, hvæsse blyanten og deres sproglige nysgerrighed. Måske spillede slikpræmierne også en lille rolle.

I år kommer Translatørforeningen tilbage igen til Sprogense, som afholdes 1.-2. maj 2026; samarbejdet med Tolkesamfundet fortsætter også denne gang.

Kilde: Translatørforeningen.dk (2025): Translatørforeningen på Sprogense 2025: Når folkedybet får indblik i tolkning og oversættelse. [Sprogense-festivalen 2025 - Translatørforeningen](#)

Erik Thau-Knudsen



BESTYRELSESUDVALG

Evalueringsudvalg

Evalueringsudvalget behandlede i 2025 10 ansøgninger om optagelse i Translatørforeningen. Udvalget afviste tre ansøgninger som mangelfulde på forskellig vis, indstillede i fuld enighed fem til bestyrelsens godkendelse og overlod afgørelsen om de to sidste til bestyrelsen, da udvalget ikke kunne nå en enstemmig konklusion.

Det seneste år har udvalget bestået af tre medlemmer, nemlig Karen Westergaard, translatør i fransk, Claus Bentsen, translatør i tysk, og Aino Maria Slej, translatør i fransk, som indtrådte i marts 2025. Aino er også medlem af bestyrelsen, og dermed er der en direkte kontakt mellem udvalget og bestyrelsen.

Siden sit møde med bestyrelsen i marts 2025 har evalueringsudvalget rådet over en fylldig vejledning med retningslinjer for optagelse af nye medlemmer, især efter optagelseskategori 4, hvor ansøgere optages på baggrund af "anden for translatørfaget relevant uddannelse på kandidatniveau + mindst 5 års dokumenteret sprogarbejde mellem dansk og det pågældende fremmedsprog."

Ansøgere, der falder ind under optagelseskategori 1 og 2 optages fortsat umiddelbart, dog efter formel godkendelse af bestyrelsen, hvorefter evalueringsudvalget orienteres. Ansøgere efter kategori 3 indstilles på baggrund af en sproguddannelse på kandidatniveau (f.eks. cand.mag.) + mindst 5 års dokumenteret erfaring inden for translatørfaget. Her er det springende punkt som regel den relevante og tilstrækkelige erfaring.

Vi ønsker fortsat, at ansøgere i optagelseskategori 4 skal begrunde, hvorfor og hvordan deres uddannelse efter deres mening er relevant for translatørfaget. Har ansøgeren ikke gjort det af egen drift, beder evalueringsudvalget om det efterfølgende, hvorefter udvalget behandler ansøgningen.

Vi har erfaret i årets løb, at der er ansøgere, der ønsker optagelse alene på baggrund af deres tolkeerfaring, og dem må vi skuffe, da vores udgangspunkt i sagens natur er translatørarbejde, dvs. skriftlig oversættelse. Sekretariatet har henvist de interesserede tolke til at søge medlemskab hos Tolkesamfundet.

Vi er nu inde i 2026, og i skrivende stund er endnu to personer gået glat igennem til optagelse og certificering hos os i Translatørforeningen.

Aino Slej, Karen Westergaard & Claus Bentsen



Kursusudvalg

Kursusudvalget som sådan har bestået af Henriette Faber og Hanne Vedel Sterndorf. 2025 har både budt på kurser, studietur, sprogkonference og et nyt tiltag i form af online "cafémøder" i 2025.

Følgende har været udbudt og afholdt eller aflyst:

Emne	Deltagerantal
Cafemøde januar 2025 - Regnskab	11
Cafemøde februar 2025 - Kunderelationer	7
Skrivekursus 6. februar 2025	9 - heraf 3 eksterne
Ansættelsesret 26. februar 25	Aflyst
Cafemøde marts 2025 - kunderelationer	8
ERFA-møde tysk 6. marts 2025 - juridisk tysk	6
Paneldebat 7. marts 2025	59 + 4 online
Studietur – Luxembourg	16
Cafemøde april 2025 - kunderelationer	3
MC engelsk 10. april 2025	5
Skrivekursus, Aarhus, 24. april 2025	7
Webinar fransk-dansk notar 6. maj 2025	14 heraf - 2 eksterne
Cafemøde maj 2025 - terminologi	5
Cafemøde juni 2025 - EU og oversættelse	7
Rundvisning Østre Landsret 21. august 2025	15
Rundvisning Smykkeskrinet Aarhus 2. september 2025	Aflyst
Cafemøde september 2025 - juristlingvist	12 - heraf 1 ekstern
Retorikkursus 11. september 2025	Aflyst
Erstatningsret 22. september 2025	Aflyst
Cafemøde oktober 2025	Aflyst
Sprogkonferencen 4. oktober 2025	34
AI workshop 22. oktober 2025	18 - heraf 1 ekstern
Master Class engelsk Frederiksberg 23. oktober 2025	4
Master Class engelsk 30. oktober 2025 Aarhus	Aflyst
Cafemøde november 2025	13
Tolkemedlemsmøde 14. november 2025	23 - heraf 2 eksterne
Kursus i MemoQ 20. november 2025	4
Kursus i Trados 21. november 2025	4
Cafemøde december 2025 - tolkning	19

I foråret 2025 blev der som noget nyt afviklet en studietur til Luxembourg med fokus på EU og oversættelse og tolkning. Det blev til nogle vellykkede dage med et meget tætpakket program

Translatørforeningen



med oplysende besøg hos EU's oversættertjeneste, Den Europæiske Unions Domstol, Den Europæiske Investeringsbank mm.



Deltagerne i studieturen til Luxembourg

Sprogkonferencen blev i september afholdt for tredje gang og som i 2023 igen i Strib på Brogården. Det var resultatet af et godt samarbejde i udvalget, der bestod af Anne Simonsen, Trine Andersen, Susanne Simonsen, Henriette Faber og Hanne Vedel Sterndorf med sekretariatet på sidelinjen.

I 2025 fortsatte vi med det nye tiltag: online café møder. Typisk først i måneden kl. 16.00-17.00. Møderne har haft forskellige temaer, og de fleste gange har vi lige taget en runde for at høre, hvordan det står til rundt omkring og lade alle komme til orde. Møderne er gratis og har den fordel, at alle kan deltage – uanset geografisk placering.

Generelt mht. kurser har det været vanskeligt at få dem op at stå. I håb om større interesse for foreningens kurser indførte bestyrelsen en 25 % rabat for medlemmer på vores egne kurser i efteråret, dog ikke konferencen. Det gav ikke nogen synderlig effekt.

Fra efteråret 2025 har vi også direkte sendt invitationer til Tolkesamfundet, da vi jo deler interessefeltet, og i løbet af foråret 2026 sender vi invitationer til Dansk Magisterforening, som vi nu deler adresse med. Vi har aftalt med DM, at vores medlemmer gensidigt deltager i hinandens arrangementer som øvrige medlemmer, dvs. med medlemsrabat.

Henriette Faber & Hanne Sterndorf



PR- og webudvalg

PR- og webudvalget består af Michael Tettinek og foreningens sekretær. Da vi brugte en stor del af 2025 på at jage en ny sekretær, har der ikke været den store aktivitet i selve udvalget, men man kan sige, at ansættelsesprocessen, hvor Nira, Erik og Michael var involveret, hører under udvalgets arbejde.

På PR-fronten har vi været synlige på Sprognævnets messe i Bogense, hvor vi i både 2025 og 2026 har delt stand med Tolkesamfundet. Her har vi oplevet stor interesse for foreningen og vores aktiviteter – og vores postkort og roll-ups har vakt interesse.

Messeudstyret var også i brug i forbindelse med Sprogcamp i Hjørring, hvor vi også havde pænt besøg.

På LinkedIn stiger antallet af følgere støt, og pr. 30.3. var vi oppe på 721 følgere – en stigning på ca. 100.

Michael Tettinek

WEBSTED, NYHEDSBREVE OG SOCIALE MEDIER FRA SEKRETARIATET

I 2025 blev der udgivet 10 interne nyheder på <https://translatorforeningen.dk/interne-nyheder/>. I 2024 var tallet 13 interne nyheder.

I 2025 blev der udsendt 32 nyhedsbreve i forhold til 2024, hvor tallet var 44. Nyhedsbrevene indeholder nyhedsindslag, annoncering af interne og eksterne kurser og seminarer og bestyrelsen kan her kommunikere vigtige oplysninger til medlemmerne. Nyhedsbrevene sammensættes af sekretariatet og udsendes ca. hver 14. dag.

Nyhedsbrevene er efterfølgere af ældre tiders trykte medlemsblade og har arvet de traditionelle mediers karakter af envejskommunikation. Til menings- og erfaringsudveksling bruger foreningen de sociale medier Facebook og til dels LinkedIn.

På Facebook har Translatørforeningens en lukket gruppe for medlemmer [Translatørforeningen Facebook](#), som ved redaktionens afslutning har 114 medlemmer (124 i 2024). Her annonceres nationale eller internationale arrangementer om tolkning eller oversættelse inklusive foreningens arrangementer, og gruppen fungerer desuden som et forum, hvor medlemmer kan spørge om (eller svare på) andre medlemmers spørgsmål om for eksempel drift af virksomhed som translatør, og hvor medlemmerne kan dele artikler om branchen. Translatørforeningens åbne gruppe har 457 følgere (453 i 2024), og her publiceres i det væsentlige de samme artikler som på webstedet, annonceres om kurser og andre arrangementer i og i nærheden af foreningen. Ind imellem deles

Translatørforeningen



også artikler fra de større mediehuse om tolkning og oversættelse. Foreningens to kanaler på Facebook tjener deres formål godt - den åbne gruppe er nødvendig for at gøre opmærksom på vores eksistens, mens den lukkede gruppe er præget af interaktion i form af livlig debat og udveksling af erfaringer og tips.

På LinkedIn ejer foreningen sin egen side Translatørforeningen - Interesseorganisation for translatører og tolke [Translatørforeningen](#). Da den er åben, har den i skrivende stund 721 følgere (616 i 2024) og overgår dermed vores åbne side på Facebook.

Jeanett W. Glenthøj, Sekretariatet

Task Force Tolkning

Aktiviteter på tolkeområdet i 2025/2026

D.14. november 2025 afholdt Translatørforeningen et medlemsmøde om tolkning i vores lokaler på Frederiksberg. Tanken var at samle så mange tolkende medlemmer som muligt fra Translatørforeningen (TF) og Tolkesamfundet (TS) for at drøfte 3 udvalgte temaer i workshops, og derefter byde ind med nogle konkrete tiltag, som man selv vil gå i gang med, alene eller sammen med andre. Temaerne var:

1. Hvordan kan vi bidrage til en bedre synlighed af vores profil som kvalificerede og højtuddannede tolke?
2. Hvordan kan jeg bedst sætte mig igennem som tolk?
3. Hvordan påvirker AI vores arbejde som tolke?

Ca. 20 medlemmer på tværs af de to foreninger deltog, og der kom så mange gode ideer, at vi faktisk manglede tid til den afsluttende opsamling. Den 9. februar 2026, inviterede vi til online status. Formen denne gang var et af vores månedlige "cafémøder", og tilslutningen var beskeden. Vi valgte derfor at sende en opfølgingsmail til alle dem, der var mødt op i november for at høre, hvordan det går med de forskellige projekter, og hvem som har brug for foreningens støtte. Mailen blev sendt medio marts og deadline for tilbagemelding til os er d.30. april.

Vores næste overvejelser er:

1. Oprettelsen af en platform, hvor TF's og TS' tolkende medlemmer kan kommunikere på tværs af de to foreninger
2. Igangsætning af en spørgeskemaundersøgelse (hvor mange aktive tolke er der på tværs af foreningerne, hvor meget fylder tolkning i deres virke osv.)



3. Oprettelse af en særskilt kategori på hjemmesiden for tolkene med underkategorier i søgning (møde-, rets-, politi-, konference- osv.)

I år har vi valgt at fokusere på synlighed, arbejdsvilkår og de udfordringer, som fremtidens teknologi bringer. Men vi ønsker at skabe en dynamisk ramme, hvor man løbende har mulighed for at debattere relevante problematikker og byde ind med konkrete tiltag.

Kæmpestor tak til Carina Graversen og Anette Nørgaard Jappe, begge tidligere medlemmer af det nedlagte tolkeudvalg, for deres store hjælp og engagement i vores nybyggede Taskforce Tolkning.

Martine Selvadjian

DIVERSE

Medlemstal

I henhold til den ekstraordinære generalforsamlingsafstemning er der efter 1. juli 2024 tre medlemskategorier i alt.

Medlemstal pr. 31.12.2025

I 2025 modtog foreningen 9 indmeldelser. Det samlede medlemstal pr. 31.12.2025 var således 200.

Kategori 1 (aktive)	180
Kategori 2 (informationsmedlem)	18
Kategori 3 (studerende + æresmedlem)	2
I alt	200

Med virkning fra 1.1.2026 er medlemstallet reguleret som følge af 5 kategoriskift fra 1 til 2

1 kategoriskift fra 1 til 3 (Jørgen Wind æresmedlem)

29 udmeldelser (23 kategori 1 og 6 kategori 2)

Det betyder, at medlemstallet pr. 1.1.2026, ser således ud:

Kategori 1 (aktive)	151
Kategori 2 (informationsmedlem)	17
Kategori 3 (studerende + æresmedlem)	3
I alt	171

Jeanett W. Glenhøj, sekretariatet